

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ul. Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal/casella postale 92  
Poštnina plačana v gotovini/abb. postale gruppo 2/70% • Tednik/settimanale • Cena 1000 lir

št. 18 (472) • Čedad, četrtek, 4. maja 1989

## Vsa Italija praznovala 25. april - dan vstaje

Z velikimi manifestacijami je italijanski narod praznoval 25. april — dan vstaje in 44. obletnico osvoboditve. Velike manifestacije so bile tudi v naši deželi. Naj tu omenimo le najpomembnejše: v Rižarni (Risiera di S. Sabba) v Trstu, v Vidmu, Čedadu in tudi v našem Špetru.

Na vseh shodih so govorniki poudarjali pomembnost in vrednote Rezistence, obenem pa svrili ljudi k budnosti ob naraščanju nacifašizma v Evropi, in tudi v naših dolinah, kjer so se pred kratkim pojavili na zidovih zloglasni nacistični, kljukasti križi-zvastica.

Dolžnost vseh demokratičnih državljanov je danes, kot včeraj budnost in obramba svobode, demokracije in miru, ki so najboljše dobrine človeštva. Dolžnost vsakega državljanja je, da brani demokratične ustanove in pridobitve, ki so z njimi povezane, za nastanek katerih je bilo prelito toliko krvi! Nazaj ni poti. Nikdar več ne smemo dopustiti, da bi se povrnili temni ali mračni časi fašistične diktature. Smo proti vsem diktaturam v Italiji, Evropi in v svetu.

Pa povrnimo se na naše ožje manifestacije letošnjega 25. aprila.

V Čedadu se je zbrala ob spomeniku Rezistence lepa množica ljudi, katerim sta spregovorila čedadski župan Pascolini in predsednik lokalne sekcije ANPI, prof. Gino Lizzero.

Seveda, največja manifestacija je bila v Vidmu, kjer so govorili župan Bressani, Paola Del Din in zgodovinar Gaetano Arfè.

Velika je bila udeležba državljanov, a še nikoli toliko županov in občinskih predstavnikov s svojimi prapori (gonfaloni). Bilo jih je kar 120, ki so se pomešali s še tolikimi borčevskimi zastavami ter rdečimi zastavami delavskih strank.

Na cerimoniji je prvi spregovoril župan glavnega mesta Furlanije, dr. Bressani. Med drugim je dejal, da je nastala Rezistenca kot oborožena akcija proti okupatorju in je s svojimi številnimi žrtvami prispevala k temu, da ni bila Italija še bolj mutilirana, skrajšana ob vzhodnih mejah. Dan vstaje, 25. april, ne pomeni zmaga za eno stranko, to je bila zmaga italijanskega naroda. Ideale Rezistence najdemo tudi v združenju Evropi, ki se bo še bolj konkretizirala v bližnjih prihodnjih letih, je zaključil župan Bressani.

Paola Del Din Carnielli je govorila v imenu APO (Associazione Partigiani Osoppo). Poudarila je, koliko moralnega in materialnega trpljenja so morali prenesti domoljubi in partizani ter civilno prebivalstvo, ki je podpiralo borbo za svobodo, kljub zverinskim nacifašističnim represaljam. Govornica je pozvala mlade generacije, da naj iščejo pri izviri resnico o Rezistenci in da naj ohranijo s tolikimi žrtvami pridobljeno svobodo, naj poiščejo harmonijo in kohezijo v današnji demokratični družbi.

Zgodovinar Gaetano Arfè je poudaril originalnost furlanske Rezistence in se je poklonil 25.000 borcem, 3.500 padlim, 17 zlatim medaljam, poleg tista, ki je bila podeljena mestu Videm.

Fašizem je uvedel nasilstvo v politično in socialno družbo in ga izvajal tudi potem ko je prevzel vladno oblast. Potisnil je Italijo v prepad druge svetovne vojne. Se nismo borili proti njemu zaradi sovraštva, pač pa zaradi naše dostojnosti in moralna obsodba do tistega režima mora

beri na strani 2

## Per l'allevamento di Clastra una valutazione ambientale?

È un problema che si sta presentando, in questi ultimi tempi, in diverse parti del territorio delle nostre valli. Riguarda il depauperamento a cui sta andando incontro, ed i diritti dei cittadini che lo abitano.

Uno di questi problemi è stato affrontato venerdì scorso, presso il "Bar Centrale" di Scrutto, in un'assemblea-dibattito organizzata dal Comitato Pro Clastra, che si sta battendo affinché non venga costruito, attaccato alle case di Clastra, un allevamento di conigli a carattere industriale, con tutte le conseguenze inquinanti e di alterazione dell'ambiente che questo fatto comporterebbe.

Chi ha partecipato alla riunione ha avuto modo di sentire le ragioni delle due parti in contrasto: il Comitato Pro Clastra, appunto, e

l'amministrazione comunale di S. Leonardo, accusata di aver rilasciato concessioni edilizie illegittime, di aver approntato "con troppa facilità" alcune varianti al piano di fabbricazione. Una serie di abusi, secondo le parole di Carlo Aletti, uno dei promotori del comitato, che portano unicamente ad una constatazione: si tratta di una manovra che mira solamente ad interessi privati, visto che favorisce chiaramente l'attività di alcune persone a scapito di altre. Tre concessioni, date in poco tempo, sembrano veramente un po' troppe. L'ultima in ordine di tempo riguarda poi non la costruzione di un allevamento, ma di un fabbricato uso magazzino di oltre un migliaio di metri quadri, a servizio dell'attività agricola. Forse un

po' troppo per una piccola frazione come Clastra. Facile immaginare come, una volta costruito, il magazzino verrebbe rapidamente convertito in allevamento.

Di fronte a questi fatti, ha detto Aletti, il cittadino si è trovato nudo con sé stesso, e non ha potuto fare altro che rivolgersi alle vie legali. Ecco quindi che l'avvocato nominato dal Comitato Pro Clastra, che si è già rivolto all'autorità giudiziaria presentando ricorso contro gli abusi dell'amministrazione comunale, ha spiegato come l'allevamento industriale che si dovrebbe costruire risulterebbe, a norma di legge e secondo le ordinanze sanitarie, insalubre di pri-

Michele Obit

segue a pag.4

## Seja Gorske skupnosti

V vodstvu Graffig namesto Specogna - Zufferli načelnik KD

Kratka seja skupščine gorske skupnosti Nadiških dolin v torak zvečer v Špietru, saj je bila v programu le tist vičér tudi predstavitev knjige "Staze an legende Nadiških dolin" novinarja Brunella Pagavina, ki sta jo kupe organizala Gorska skupnost an špietarska komunska knjižnica. V glavnem je bila skupščina sklicana zatuo de ratifika nekatere "delibere" an v parvi varsti de dovolji podaljšanje časa za veljavo začasnega

proračuna, bilanča za lieto v teku.

Dvie so ble v glavnem novosti, ki so paršle na dan. Parva je de je vstopu v vodstvo gorske skupnosti Piero Graffig, mlad demokristjanski konseljer iz Tavorjane, ki je vzeu miesto odbornika Specogna Dante an bo opravju glih njega dielo: skarbou bo v glavnem so "assistenco". Druga novost je da ima Krščanska demokracija novega načelnika. Na mesto župana iz

Prapotnega Bernarda bo sada dreški župan Mario Zufferli.

Nie bluo na seji dost cajta za guorit pa vseglih so paršli na dan različni pogledi, dvie drugačne filosofije glede na tuo kuo je trieba upravljat tuole teluo, pa na tuole se varnemo, pruoti koncu miesca, ko bo murorla skupščina sparjet proračun. V torak je poteku cajt tudi za de podjetja predstavijo njih ponudbo za zgradit nuov sedež GS an muzej. Predstavilo se jih je 50.

MOJA VAS: DA CANEBOLA UN INSEGNANTE SCRIVE...

## Per un'identità culturale fatta non solo di parole

Gentili signori,

in qualità di insegnante elementare del plesso di Canebola (Direzione didattica di Faedis) e anche come studioso di fenomeni sociali voglio ringraziarvi per aver dato la possibilità agli alunni di partecipare al concorso da voi bandito "Moja vas". Approvo pienamente l'iniziativa pur non conoscendo lo sloveno (neanche quello dialettale) e non appartenendo alla minoranza slovena.

Sono però costretto, mio malgrado, a declinare l'invito rivolto alla mia scolaresca. Il motivo è semplice e nello stesso tempo preoccupante: nessuno dei miei cinque alunni scrive in dialetto sloveno, legge il dialetto sloveno, parla il dialetto sloveno, comprende il dialetto sloveno.

Tutto questo accade in un paese di origini slovene, fiero (almeno a parole) di appartenere a quell'etnia, barricato dietro un muro di identità culturale e che, alla resa dei conti, si dimostra solo come un fragile paravento.

Questi bambini ignorano il dialetto dei nonni, ignorano il friulano dei padri (costretti per lavoro a conoscerlo?) e stentano ad apprendere la lingua nazionale visto l'ambiente completamente chiuso.

Ecco perché è preoccupante questa mia constatazione: troppe volte si pensa che la lingua determini un'identità culturale mentre sono gli uomini che creano l'essenza di un'etnia, con i loro gesti, con un grande rispetto per le tradizioni, con un alto senso morale insito nella coscienza d'appartenere ad un ben definito gruppo, con l'impegno costante a non abbandonarsi ai facili modernismi. Tutte le belle cose che ho elencato, a Canebola sono prevalentemente parole. I fatti vengono usati per altri fini, probabilmente più redditizi.

Dalla finestra della classe ascolto il veloce chiacchierio di due vecchiette che si stanno scambiando chissà quali confidenze in dialetto. Come il torrente che solca questa montagna le parole scorrono ora impetuose ora tranquille. Il mio sguardo cade su questi cinque alunni intenti a svolgere il loro compito e penso che non sono né carne né pesce.

Forse ci sono altre cose più importanti a cui pensare...

Cordiali saluti  
Vittorio Michelutti

\*\*\*

Caro collega,

la ringrazio per la sincera lettera con la quale ci espone le difficoltà che le rendono impossibile la pur desiderata partecipazione dei suoi alunni al concorso dialettale sloveno "Moja vas".

Ci siamo trovati ancora di fronte a simili casi ed anche, per dire la verità, a reazioni diverse, quali l'affermazione dell'inutilità del nostro intento di ravvivare la parlata slovena, l'indifferenza e la contrarietà dell'ambiente, la censura (oggi superata) delle autorità scolastiche.

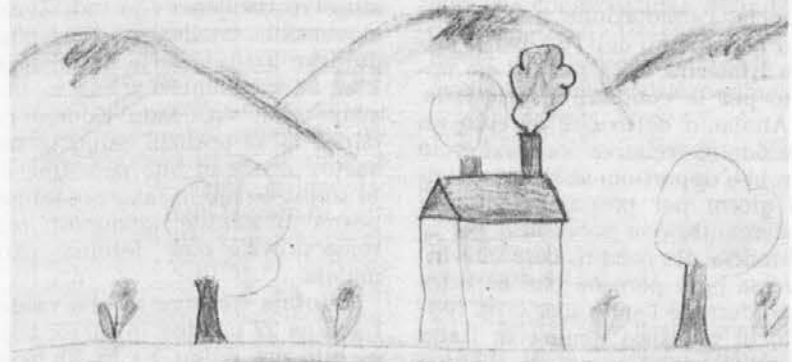
Insistiamo tuttavia con il nostro concorso da ben 16 anni. Anche se siamo al corrente delle difficoltà, quali l'abbandono della parlata da parte dei giovani, siamo tuttavia consapevoli che da qualche parte bisogna pur partire e che questo punto di partenza non può che essere la scuola.

Con il concorso "Moja vas" proponiamo un atto, altrove semplice, qui complesso per ragioni tecniche e soprattutto psicologiche. Ed i modi ci sono: una ricerca (magari collettiva) sull'ambiente, le tradizioni, la narrativa popolare, la toponomastica rurale o più semplicemente la nomenclatura delle cose, ecc.

I bambini devono essere invitati a frugare nel loro ambiente,

segue a pagina 2

An mi se slo huduo  
sdi car muoren iti  
nazai u Milan.



Questo il testo del temino per il concorso Moja vas di  
Tania Martinig:  
Podbarnas, 25 aprile 1989

San Tania imam sedan liet an stoim tan u Milane. Imam dno  
sestrizo micano ima tri miesze, se clice Tamara.  
San zlo vesela car priden tle u Podbarnas, tuc se je rodila moia  
mama an muoi tata.

An mi se slo huduo sdi car muoren iti nazai u Milan.

# Italija praznovala 25. april - dan vstaje

s prve strani

ostati živa.  
Ko je govoril mladim, je dejal, da učilo, nauk iz preteklosti, nas mora navesti, da se borimo tudi danes proti naraščajočemu racizmu, organiziranemu terorizmu, naj se vsi obvezemo, da bi pomagali državam tretjega, nerazvitega sveta, da napravimo konec lokalnim vojnem, da pospešimo razorožitev, da uresničimo ideale združene Evrope, ki so bili ideali evropske rezistence.  
Mi smo v Špetru praznovali 25. april v sredo 26. zato, da smo

omogočili študentam in šolarjem udeležbo na manifestaciji. Bilo jih je res veliko in njem so bile posvečene pomembne besede govornikov. Govorili so župan Marinig, predsednik ANPI Nediški dolin, prof. Manzini. Slavnostni govornik pa je bil Federico Vincenti — predsednik deželne in pokrajinskega odbora ANPI.

Kratko kroniko o manifestaciji u Špetru objavljamo v italijanščini na drugem mestu.

Izidor Predan-Dorič

# Sloveni a Trieste: ecco in quanti sono

## PROVINCIA DI TRIESTE

Comuni	pop. tot.	di cui slov.	%
Duino-Aurisina	8.270	2.829	34,21
Monrupino	843	543	64,41
Muggia	13.795	623	4,52
San Dorligo della V.	6.138	4.009	65,31
Sgonico	2.124	1.138	53,58
Trieste	246.305	15.564	6,32
<b>Totale Provincia</b>	<b>277.475</b>	<b>24.706</b>	<b>8,90</b>

Con questa seconda tabella, riguardante la provincia di Trieste (sul numero scorso abbiamo riportato quelli della provincia di Gorizia), continuiamo la pubblicazione dei dati riguardanti la consistenza della presenza degli sloveni nella regione Friuli-Venezia Giulia. Sul prossimo numero riporteremo i dati riguardanti i

comuni della provincia di Udine. Ricordiamo ancora una volta che si tratta di una stima della popolazione di lingua slovena non ufficiale, che farà certamente discutere, ma la cui fonte è decisamente autorevole: l'ISTAT.

E' opportuno ricordare inoltre che i dati si riferiscono all'anno 1983.

Morda bo izgledalo nekoliko čudno, a vendar bomo v teku naslednjih 15 dni imeli navidezni mir. Opozarjamo le še enkrat operaterje, da zapade jutri (5. maja) rok za obračun, vpis v knjige in plačilo davka IVA za podjetnike, ki vodijo forfetarno knjigovodstvo.

Rekli smo, da bomo imeli le "navidezen" mir, saj bomo morali te dni iskoristiti za pripravo vse dokumentacije za letno priavo dohodkov, ki kakor dobro vemo prizadene vsakega državljan, ki ima katerikoli dohodek. Iskoristimo priložnost, da obestimo lastnike zemljišč, da morajo preveriti, kako so te obdelane, saj bodo morali letos pripraviti vse potrebno za popolni vpis v kataster sedanje kulture. Davčno breme bo obračunano na podlagi novih hektarskih donosov.

Parrà strano ma nei prossimi 15 giorni godremo di una realtiva calma per quanto riguarda i nostri impegni con il fisco. Rammentiamo solamente che domani (5 maggio) scade il termine per la denuncia, l'annotazione nei registri e il pagamento dell'IVA per il primo trimestre 1989, per chi ha optato per la contabilità forfettaria.

Abbiamo detto che avremo un periodo di "relativa" calma. Perciò sarebbe opportuno sfruttare questi 15 giorni per preparare tutta la documentazione necessaria per la denuncia dei redditi, cosa che interessa ogni persona che ha ottenuto durante l'anno scorso un reddito di qualsiasi genere in Italia (dunque vanno compresi anche i cittadini stranieri). Rammentiamo che quest'anno entrerà in vigore un nuovo sistema di tassazione dei redditi di terreni. Sarà opportuno perciò che controlliamo cosa realmente cresce su questi terreni poiché dovremo denunciare il nuovo censimento dell'ufficio catastale e corrispondere la tassa in base alle reali colture.

# Il 25 aprile celebrato a S. Pietro

Presso la chiesetta di San Quirino, importante simbolo dell'autonomia delle Valli del Natisone, si è celebrato mercoledì 26 aprile il 44. anniversario della liberazione e la conclusione del secondo conflitto mondiale. Alla presenza della cittadinanza, delle associazioni combattentistiche e dell'arma, nonché delle scolaresche hanno rievocato gli avvenimenti che hanno portato alla liberazione il presidente della locale sezione dell'Anpi Paolo Manzini, il sindaco di S. Pietro al Natisone Giuseppe Marinig e l'oratore ufficiale Federico Vincenti, presidente del comitato regionale e provinciale dell'Anpi. Il rito religioso è stato celebrato da don Gino Paolini, parroco di S. Pietro.

Il prof. Manzini che si è rivolto in primo luogo alle giovani generazioni, ha ricordato i valori della resistenza, che sono stati recepiti dalla costituzione repubblicana che garantisce la libertà a tutti i cittadini e che ha permesso al nostro paese di crescere e svilupparsi nella pace e nella democrazia.

Un tema questo che è stato ripreso anche dal sindaco Marinig. "Oggi possiamo veramente guardare con spirito rinnovato ad un futuro di crescita sociale, culturale ed economica — ha detto tra l'altro — dove tutti, ma principalmente i giovani possano ritrovarsi e trovare quella giustizia che possa loro garantire lavoro ed occupazione a casa, senza dover subire la triste strada dell'emigrazione, retaggio amaro della nostra recente storia".

Il presidente dell'Anpi Federico Vincenti, nel suo appassionato ed articolato intervento, ha sottolineato in particolare modo i valori della resistenza, valori tuttora validi che vanno difesi anche di fronte ai nuovi regurgiti nazionalisti e nazifascisti. Prima di concludere Vincenti ha affermato: "Per questo, in questo giorno, noi vecchi partigiani parliamo ai giovani, ai quali affidiamo il nostro avvenire, perché approfondiscano questa storia, perché si impegnino a conoscerla e perché si guardino dall'indifferenza, dal non vedere e non sentire, dall'assenteismo, perché questo comportamento rinnova nel futuro la possibilità di nuovi pericoli. Guai se la resistenza si esaurisce, come valore e insegnamento, con gli uomini che l'hanno vissuta".

MOJA VAS: DA CANEBOLA UN INSEGNANTE SCRIVE...

# Per un'identità culturale fatta non solo di parole

segue dalla prima

nella famiglia e nel paese, per trovare i supporti al loro lavoro, collegandosi con la generazione degli anziani ed anche portando alla luce quanto inconsciamente già sanno.

Non c'entra qui la grafia, il livello e la qualità espositiva del lavoro fatto, c'entra il fatto che i ragazzi abbiano provato a fare.

Abbiamo avuto alcuni risultati positivi nelle Valli del Natisone, anche se in alcuni casi ci siamo trovati alle prese con la stessa situazione che lei ci descrive.

Per molti ragazzi la prima parola slovena scritta è stata quella del concorso "Moja vas"! Alcuni di loro oggi, cresciuti, sono essi stessi produttori di "letteratura" dialettale slovena.

Anche per accendere un gran fuoco, è pur necessaria una minuscola scintilla! Quelle sue due vecchiette possono fornire questa scintilla se i suoi alunni andranno "a lezione" da loro, chiedendo questo o quello, a partire da ciò che è più facile. La sua lettera è un documento importante sul "dove siamo arrivati". Mi vuol permettere di pubblicarla sul Novi Matajur perché possa risponderle pubblicamente?

Responsabile del Centro Studi Nediža  
Paolo Petricig

\*\*\*

Abbiamo qui pubblicato la lettera recentemente inviata al Centro Studi Nediža di S. Pietro al Natisone dal maestro Vittorino Michelutti, alla quale è seguita la risposta del prof. Paolo Petricig, responsabile del Centro.

Le due lettere possono farci riflettere su molte cose, fra le quali la reale situazione linguistica delle giovani generazioni e l'urgenza che si faccia qualcosa. Il concorso dialettale sloveno "Moja vas" è solo una risposta iniziale a questa "emergenza" linguistica, che fa tuttavia capire l'assoluta attualità del Concorso a 16 anni dalla prima iniziativa.

La lettera del maestro Michelutti impone ai genitori, agli operatori culturali e soprattutto agli insegnanti una riflessione seria, visto che tanta gente — che a parole si strappa le vesti in difesa della parlata locale — non muove in concreto un dito per fare qualcosa.

# Izlet na Koroško

Secjon bivših rudarjev organizava za svoje člane izlet na Koroško an v Slovenijo, ki bo 27. an 28. maja. Parvi dan je predviden obisk Celovca, Gradca an prihod v Maribor, kjer bo vičerja an prenočišče. 28. bo na varsti pa ogled Maribora, Celja an bližnjihkrajev.

Izletniki puojdejo v Slovenijo skuoze Avstrijo zatuo ni potrieben pasaport.

Tisti, ki se želijo vpisat se muorajo obarnit na sedež Zveze slovenskih izseljencev al pa na patronat INAC narbuj poznno do 23. maja.

# Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

## Za izseljence

Samostojni urad za izseljeništvu Deželne odbora je te dni izdal brošuro o triletnem načrtu za podporo izseljencem. Načrt ne vsebuje bistvenih novih postavk, a vendar smatramo, da je umestno opozoriti izseljence na zakonska določila.

Iz deželne poročila izhaja, da je trenutno kar 9 zakonov, ki obravnavajo to tematiko. Morda bi bilo umestno, da bi Dežela izdala poenoteno zbirko predpisov, kar bi omogočilo lažji pregled vseh določil. Kar se tiče letošnjega načrta ugotovimo, da je bilo v deželni proračunu določenih 5 milijard za razne pobude na tem področju. Med pooblaščen organizacije, ki jim je priznana uradno zastopstvo izseljencev je tudi Zveza slovenskih izseljencev Furlanije-Juljske krajine, ki je našim rojakom že prav dobro znana in ima svoje urade v Čedadu. Kdor se do danes ni še poslužil uslug in navsetov Zveze bi bilo pametno, da bi stopil do nje in tako zvedel neposredno, kakšne ugodnosti oziroma pravice nudi deželna zakonodaja.

Letošnja sredstva so bila razdeljena na 22 načrtov in zaradi tega bi bilo pre dolgo, da bi jih podrobno opisali. Kakor smo že omenili kdor misli, da ima pravico do določene podpore naj se obrne na Zvezo, kjer bo dobil vsa potrebna in konkretna navodila.

300 milijonov je namenjenih za vključevanje mladine v tukajšnje šole. Naravno je, da mladi povratniki niso vajeni italijanskega šolskega sistema in potrebujejo do-

datno pomoč, da ne bi izgubili let. Stroški dodatnega šolanja gredo v breme Dežele.

700 milijonov je namenjenih za odkup oziroma popravilo hiš izseljencev. Tudi ta pomoč je nujno potrebna prav zaradi tega, da se izseljenci vrnejo v rojstne kraje. Je tudi logično, da so zapuščene hiše potrebne popravil in obnove.

Obstojata tudi možnost, da se izseljenci-povratniki lotijo produktivne dejavnosti. Tudi v tem slučaju lahko Dežela prispeva del stroškov za ureditev delavnice ali obratov. Preseneča nas le skromna finančna postavka (le 300 milijonov lir) kar lahko pomeni, da se vrača le malo aktivnega prebivalstva. Tudi nikjer ni določeno, da so to "dodatna" sredstva, saj druga deželna zakonodaja predvideva že svoje podpore za začetek novih dejavnosti (obrtniki, trgovci, gorata področja itf.) Mnenja smo, da bi to morala biti dodatna sredstva, kar bi lahko dejansko pripomoglo k večjemu pritoku delovno sposobnih oseb.

Imamo cel sklop kulturnih pobud, ki gredo od nakupa knjig z deželno tematiko, do podpore za bivanje v deželi sinov izseljencev, za pouk v materinščini. Iz načrta izvemo, da gre za tečajje v italijanščini, a škoda je da niso predvideni tudi v slovenščini.

In končno zadnji del deželnih posegov je namenjen za izboljšanje socialnega stanja izseljencev. Načrt je vsekakor obsežen in daje več možnosti za najrazličnejše pobude. Žal ugotavljamo, da je upravni postopek za dodelitev sredstev tudi v tem slučaju zelo dolg in da bi bilo umestno dobiti način, da se skrajša to obdobje,

kar bi dalo večjo veljavo prispevku.

## Per gli emigranti

Il servizio autonomo dell'emigrazione presso la Presidenza della Giunta regionale ha provveduto in questi giorni a divulgare il piano triennale d'interventi a favore dell'emigrazione. Il piano non riporta a dir la verità molte novità rispetto agli anni passati ma riteniamo utile riportarne i punti essenziali.

Dalla parte introduttiva del progetto risulta che ben 9 leggi regolano oggi i problemi dell'emigrazione. Riteniamo utile che la regione provveda in tempi brevi a pubblicare un testo unificato degli interventi previsti. Fra le organizzazioni riconosciute degli emigranti notiamo pure l'Unione emigranti sloveni del Friuli-Venezia Giulia, ben nota alla nostra popolazione, che ha sede a Cividale. Chi non ha ancora avuto occasione di servirsi dell'Unione lo può fare ogni giorno presso la sede dove otterrà tutte le informazioni ed i chiarimenti necessari.

Nel bilancio di previsione regionale è prevista una spesa totale di 5 miliardi. La regione ha predisposto ben 22 progetti di attuazione delle direttive. Sarebbe troppo laborioso citarle tutte in dettaglio ma oggi vi daremo una panoramica informativa. Chi ritiene di aver diritto a qualche intervento potrà, come già detto, ottenere tutte le informazioni presso l'Unione emigranti sloveni.

Per l'inserimento dei giovani nell'ordinamento scolastico è prevista una spesa di 300 milioni. E'

logico che i giovani rimpatriati si trovino in difficoltà ad inserirsi in questo nuovo ordinamento. Per metterli alla pari dei loro colleghi avranno bisogno di un supporto. Le spese per questo inserimento vanno a carico della Regione.

Per il reinserimento abitativo è prevista una spesa di 700 milioni. E' chiaro che le case sfitte o non abitate dopo un certo periodo abbiano bisogno di riparazioni o di ristrutturazioni. Bene, la regione interviene con dei contributi "una tantum" in base ai preventivi di spesa ammissibili.

Altri contributi sono previsti per l'apertura di nuove aziende. Si ritiene infatti che alcuni emigranti vogliano creare delle nuove attività. Ci stupisce però l'entità dei contributi totali previsti (solamente 300 milioni) dal che possiamo ritenere che pochi emigranti tornino a casa per svolgere una qualsiasi attività. Inoltre non è chiaro il concetto se si tratti di fondi "aggiuntivi" ad altri interventi regionali già previsti per nuove iniziative (artigiani, zone di montagna, commercianti, pubblici esercenti, ecc.). Sarebbe opportuno ed ovvio che questi siano dei fondi aggiuntivi il che servirebbe ad incentivare maggiormente il rimpatrio degli emigranti attivi.

Sono previsti inoltre interventi per iniziative culturali, fra le quali citiamo l'acquisto di libri sulla realtà regionale, l'organizzazione di corsi di aggiornamento della lingua italiana, sovvenzioni per visite di figli di emigranti.

Da ultimo esistono pure dei fondi disponibili per migliorare le condizioni sociali degli emigranti rimpatriati.

Già da quanto esposto notiamo che il progetto è impegnativo ed ambizioso. Dobbiamo notare che le procedure burocratiche per l'assegnazione dei fondi sono molto lunghe. Sarebbe opportuno che venissero snellite il che aumenterebbe l'interesse per i progetti.

(ok)

SKUPINA MLADIH PREDSTAVILA DEL NAŠE LJUDSKE KULTURE V PARVI VARSTI PUSTNE NAVADE

# Iz Benečije v Niemčijo

Beneška ljudska kultura, taka kot se kaže an živi v slovienski pjesmi, v plesih, ko recimo početauka an potresauka, an še posebno v tipičnih pustnih oblikah an navadah je za adan dan zaživela an, lahko bi jal, kraljevala v niemškem mestecu Ludwigsburg, blizu Stoccarde.

Ob parvem maju je v Ludwigsburgu velik praznik, saj imajo velik sejem, fiero od varnarstva an tehnologije. Le v teh dnevih praznujejo tudi ustanovitev, rojstvo miesta, ki ima lietos 1200 liet. Praznik se odvija v velikem parku na odpartem, kjer je puno odru. Na vsakem se kiek gaja, nastopa kajšna folkorna al pa druga skupina. Lietos so se predstavili an vzbudil puno zanimanja, velik interes, Benečani.

Trieba je hitro poviedat, de je naša pokrajina Videm pobratena s telim niemškim miestam an de vsake lieto pride med njima do kulturne izmenjave. V telem kontekstu je biu lan v Ludwigsburgu pevski zbor iz Paulara. Lietos pa, od sabote 29. maja do 1. maja, je bila gor skupina 26 Benečanu, ki so združeni v kulturnem društvu Arpit iz Podboniesca, kupe z Blumarji iz Črnega vrha, s pustovi iz Ruonca an Marsina an s Sabino Trinco, ki jih je spremljala z ramoniko. Bili so gostje, ospit, domačega folklornega društva iz Bietgheim-Bissingena.

Ko je skupina v saboto popudan paršla na kraj predstave an je pet parov začelo plesat se je hitro zbralo okuole nje puno, puno ljudi. Nieso imiel sreče an cieu cajt je daž rosio, obedan pa se ga nie ustrašu. Z interesam an tudi z začudenjem an občudovanjem so ljudje gledali še posebno Blumarje an druge Puste. Njih letanje, kravji zuonci, Zluodi z vilami an Anjulac, ki ga darži parpetega za kietno, pisane oblike so ustvarile veselo an živo atmosfero. Pred lesenimi klieščami so pa še posebno mlade čeče utiekale an se branile.

Ideja predstave pa ni bila samuo ustvariti pustno veselje, pač pa tudi poviedat kake so karakteristike naših pustnih navad, ki so ostale še žive skuoze stuolietja, od kod parhajajo an kak pomien imajo. Skupina Arpit je bila napravla napisan tekst po niemško. Pomagu ji je an presentavu program Valter Chiacig, sin emigrantov iz Črnega vrha, ki je biu cieu cajt z našo skupino an ji dielu za tolmača. "An še hvala Bogu, de smo ga srečal an de nam je dau 'no roko, če ne na vemo kuo smo bli nardil", so jal tisti od skupine ko so se varnil.

Biu je liep izlet, liepa parložnost za preživiet med parjateljli niekej dni. Bila je tudi parložnost se srečat s skupino Benečanu, ki živi an diela v Stoccardi an v bližnjih krajih. "So bli zlo



Nel momento dello scambio dei doni

veseli nas vidit, čeglih nas nieso poznal vse" so nam poviedal.

Skupina Arpit an pustje je bla zaries dobro sparjeta. Gostje iz Niemčije so se potrudil za de bi se počutil ko doma. "Včasih še previč". Jih nieso diel v kak hotel. Sparjel so jih v njih družine, v njih domuove. Takuo se je skupina arspartila po desetih družinah. Težave al so ble? Sevieda. Narbuj velika je bla glih tista od jezika, saj ni malomanj obedan znu guorit po niemško an so se le s težavo zastopil. An tuole je bluo huduo še posebno zvičar, zak tele niemške družine

so puno skarbiele za tole beneško mladino an so jo želiel pošjat spat zagoda, že oku pu danajste. De je takuo pru an dobro pa jih nieso mogli prepričat, saj nieso vič otroc.

Na vsako vižo je bila pozitivna iskušnja, mi z naše strani pa glede na uspeh predstave smo lahko ponosni na tele naše "ambasadorje". Sada pa, le na bazi, dogovorov med Pokrajino Videm an tisto iz Ludwigsburga bo trieba varnit gostoljubje. An takuo druge lieto pride h nam folkorna skupina iz Bietgheim-Bissingena.

MESCA MAJA V GORICI

## Kaj ponuja kulturni dom

Kulturni dom v Gorici postaja vse bolj pomembno kulturno središče, ki bistveno bogati kulturno življenje tega mesta in obenem prispeva h krepitvi sožitja in sodelovanja med Slovenci in Italijani.

Tudi v mesecu maju je v programu precej zanimivih prireditvev in pobud, naj omenimo vsaj nekatere.

V ponedeljek 8. maja bo svečana akademija ob 15-letnici baletne šole pri Slovenskem Stalnem gledališču. V programu sta dva nastopa, ob 11. uri zjutraj za šole in ob 20.30. uri.

V petek 12., ob 18.30. uri predstavijo novo kaseto "Pomladno cvetje" ansambla Big Ben iz Nove Gorice.

V sredo 31. maja ob 18. uri bo otvoritev likovnih izdelkov gorških osnovnošolskih otrok.

Naj opozorimo na koncu še na zanimiv posvet na temo "Slovenci v svetu", ki bo v soboto 20. maja z začetkom ob 15. uri. Prireja ga Zveza slovenskih izseljencev F-JK.

## Tolmin: revija teatra za otroke vse Slovenije

Vsakoletno zaključno srečanje otroških gledaliških skupin, ki ga prireja Zveza kulturnih organizacij Slovenije, bo letos 10. in 11. maja v Tolminu.

Strokovni svetovalci so v program republiškega srečanja uvrstili 11 predstav, med njimi tudi igrice Etuda za Mihca Lile Ratoša, ki jo je pripravilo Gledališče pod marelo osnovne šole iz Izole in Koledar Marije Štrancar in Romea Volka v izvedbi lutkovnega krožka na osnovni šoli v Podgradu. Po slavnostnem začetku srečanja, ki bo v kinogledališču v Tolminu v sredo 10. maja, bodo v hotelu Centroslavijska ugledni strokovnjaki s področja otroškega gledališča vodili pogovor o predstavah z mentorji otroških gledališč.



Una parte del gruppo che ha fatto conoscere le nostre tradizioni in Germania



Un momento della festa mentre balla il gruppo folkloristico ospite

2 — LA PROIBIZIONE DELLA LINGUA SLOVENA NELLA VITA RELIGIOSA DELLA SLAVIA FRIULANA

# Trinko: un colpo mortale alla nostra religiosità

Mons. Nogara, con questi appunti, delinea a sua volta la propria strategia e quella che sapeva condivisa dalla S. Sede di Pio XI nei confronti delle minoranze in Italia: "penetrazione pacifica". Dunque i diritti ed i valori etnici sono concetti relativi per Nogara come per Pio XI. Le nazioni hanno diritto, si capisce "pacificamente" perchè così esige la carità cristiana, di perseguire le proprie finalità unitarie, come la Chiesa le sta perseguendo nella disciplina canonica, nell'organizzazione associativa, nella liturgia, nel canto sacro ecc. Centralizzazione laica ed ecclesiastica vanno di pari passo; c'è solo qualche difficoltà nel sintonizzare le rispettive strategie per la troppa urgenza del collaboratore laico.

Mons. Pizzardo, della Segreteria di Stato, comunica a Nogara "che è stato interessato in merito mons. Nunzio Apostolico" (1).

Il Nunzio non affronta la questione con il Governo italiano (si era in piena tensione per l'affare dell'Azione Cattolica), ma ne fa parola al S. Padre e questi esprime il suo pensiero attraverso il card. E. Pacelli: "Sua Santità ritie-

ne che Vostra Ecc.za nella risposta al Prefetto potrebbe opportunamente prospettare le considerazioni riportate ai nn. 1-2-4-5" (2).

Il silenzio sul terzo punto è molto significativo. Si riferiva allo scontro tra l'arc. Rossi ed il clero sloveno del 1920. Le disposizioni pontificie stabilivano allora: "E' mente del S. Padre e da Sua parte debbo raccomandare alla S.V. di essere largo sull'uso della lingua nelle chiese dei paesi sloveni. E' questo il criterio fermamente tenuto dalla S. Sede ed inculcato in tutti i luoghi di idiomi diversi e misti. La Chiesa non deve servire a propaganda di lingue e di nazionalismi. Se fa d'uopo parlare il dialetto per farsi bene intendere, questo è da preferirsi nella istruzione, predicazione, confessione ecc." (3).

Non si trattava dunque solo di rispettare il detto "i panni sporchi si lavano in casa"; ma di dissimulare un capovolgimento del magistero pontificio nei riguardi delle minoranze. La risposta di Benedetto XV non fu mai comunicata al clero slavo interessato, fino ai nostri giorni. La burocrazia si difende ad ogni livello, censurando lo stesso Superiore.

Nogara, obbedendo al consiglio, prospetta al Prefetto i quattro punti ed ottiene un modus vivendi con il quale si riservava la soluzione del problema alla solerte prudenza dell'Arcivescovo; d'altronde l'indirizzo prefettizio non pretendeva altro.

### Il leader della Slavia

Mons. Trinko, vigile custode della sua Slavia, viene a conoscenza "dell'incredibile invito" fatto dal Prefetto a mons. Nogara: "L'iniziativa, scrive al suo Vescovo, non può che aver origine locale e ha carattere più di anticlericalismo che altro, se pure non si tratta di una malvagia intemperanza di nazionalismo. Se la proposta fosse attuata verrebbe dato un colpo mortale alla forte religiosità della nostra gente, la quale avrà i suoi difetti, ma in quanto a fede può servire da modello. Se la predicazione e l'istruzione religiosa dovessero farsi in italiano, due terzi abbondanti di popolo non ne ricaverrebbe alcun frutto e l'altro terzo capirebbe e non capirebbe perchè ignora affatto la terminologia strettamente religio-

sa e ascetica italiana. Qui si andrebbe evidentemente contro la disposizione del Diritto Canonico, che vuole che i fedeli siano istruiti nella lingua che è loro più familiare e che quindi meglio conoscono. Se V. Ecc.za eseguisse l'invito, la gente resterebbe profondamente disgustata e si ribellerebbe. Non capisco poi come l'autorità politica non faccia un riflesso. La nostra gente è stata trovata sempre patriottica ed il nostro clero, così perseguitato e calunniato come austriacante (?), ha dato ottima prova di amor di patria durante tutto il decoro della guerra, assai meglio di certi figure anticlericali e prepotenti che del patriottismo si servono unicamente come di un mezzo per i loro interessi. Nell'immediato dopo guerra vi fu un tentativo d'imporre l'italiano nelle nostre chiese. La cosa portò tanto turbamento nel popolo, che il Prefetto si affrettò a rassicurare mons. Petricig e a pregarlo di continuare la predicazione slava, pronto in caso di insistenza da parte avversa, a mandargli magari una compagnia di soldati a sua difesa". Accenna poi al caso dell'arciv. Rossi del 1920 (4).

A parte l'indelicatezza di Nogara di non mettere al corrente il Trinko delle manovre contro la Slavia, qui risultano ben delineate le due posizioni sul problema della lingua: per il Trinko un diritto naturale dal salvaguardare a tutti i costi, perchè strettamente correlato alla conservazione della fede; per Nogara un elemento di disturbo da superare gradualmente per non suscitare dannose reazioni.

Faustino Nazzi

### Note:

1 — ACAU (Archivio della Curia Arcivescovile di Udine), Busta Lingua Slava, lettera del 6-8-1931.  
2 — Ivi.  
3 — ACAU, Cialla, Fasc. Castelmonte, Lettera della Sacra Congregazione Concistoriale, card. De Lai del 12-11-1920. RDU (Rivista Diocesana Udinese), 1920, p.136 ss.  
4 — ACAU, Lingua Slava, lettera del 9-8-1931. Il richiamo al Diritto Canonico si riferisce al can. 1332: "...Inoltre il parroco deve spiegare il catechismo agli adulti in un linguaggio adatto alla loro capacità di apprendimento (sermone ad eorum captu accomodato)".

APPROVATO DAL COMUNE DI S. PIETRO AL NATISONE

## Il bilancio di previsione pareggia sui 5 miliardi

Nella seduta di venerdì 21 aprile il consiglio comunale di S. Pietro al Natisone ha approvato il bilancio di previsione per l'esercizio 1989, che pareggia sui 5 miliardi circa.

Nella sua relazione, il sindaco Marinig ha messo in evidenza l'impegno dell'amministrazione comunale nel portare a termine il programma politico-amministrativo, e il bilancio preventivo è il documento contabile che ne caratterizza le scelte. I maggiori impegni finanziari si possono riassumere con interventi mirati nei settori della cultura e della pubblica istruzione, nel campo sociale, nello sviluppo economico e nelle urbanizzazioni delle aree destinate ad attività produttive e residenziali.

Il sindaco ha pure voluto accentuare la funzione politico-amministrativa di S. Pietro al Natisone, protesa verso l'effettiva funzione di capoluogo delle valli e centro

propulsore della crescita culturale ed economica dell'intera comunità, con iniziative di apertura nei confronti dell'esterno. I rapporti di collaborazione con diversi comuni italiani ed esteri sono la tangibile dimostrazione della volontà di aprirsi al mondo.

Nel prosieguo dei lavori l'assemblea civica ha approvato la contabilità finale del 4° lotto della rete fognaria del capoluogo, ed ha autorizzato il sindaco a presentare domanda di contributo regionale in base al piano comunale di metanizzazione e di fattibilità economica predisposto dall'Italgas.

Il consiglio ha infine determinato le aree da acquisire a seguito del frazionamento nelle località di Altovizza e Mocorinis ed il costo dei prefabbricati commissariali da alienare tramite asta pubblica per il completamento del piano di ripristino dei terreni utilizzati per insediamenti provvisori dopo gli eventi sismici del 1976.

## Per l'allevamento di Clastra una valutazione ambientale?

segue dalla prima pagina

mo grado; al perché si debba costruirlo proprio attaccato ad un paese a 380 metri di altezza, ha risposto: perché in questo modo beneficerebbe di un contributo del 70% a fondo perso.

Dopo la spiegazione dei fatti, ha avuto luogo il dibattito, dal quale è emersa, tra l'altro, l'assoluta necessità di un piano regolatore, per chiunque volesse dedicarsi ad una attività artigianale o industriale nel comune di S. Leonardo. Tra gli interventi c'è stato quello, ovviamente attesissimo, del sindaco Simaz. Alle accuse, ha risposto ricordando che l'amministrazione comunale ha mandato nove mesi fa un piano regolatore alla verifica della Comunità montana, e che c'è la volontà politica di approvare questo strumento urbanistico. Per quanto riguarda Clastra, ha detto che le varianti sono state apportate unicamente per andare incontro alle esigenze dei cittadi-

ni (cittadino è, secondo il dizionario, chi è partecipe dei diritti e dei doveri sanciti dalle leggi; quelle stesse leggi che regolano la vita di ognuno di noi e per le quali le varianti risultano essere soltanto un male). Il sindaco Simaz aveva sempre negato al Comitato Pro Clastra un colloquio. Richiesta una motivazione a questo comportamento, ha risposto: "Venite in comune".

Il confronto è continuato, nel corso della serata, tra chi prendeva le parti di uno o dell'altro schieramento. In fondo, si è arrivati a discutere di questioni personali che nulla avevano a che fare con lo scopo della riunione: trovare, o perlomeno proporre, una o più soluzioni. E qualcosa, a dire il vero, si è mosso in questo senso, e non può essere che un bene. La sottoscrizione di una petizione popolare, innanzi tutto, affinché il sindaco provveda realmente a salvaguardare l'integrità

ambientale e costruttiva dell'abitato di Clastra. La possibilità di un incontro, poi, tra le due parti, per discutere anche sulla possibilità che l'allevamento venga costruito in un altro luogo.

L'assessore provinciale Mazzola, ricordando che il problema rientra nel quadro di quel conflitto tra economia ed ecologia che ormai riguarda da vicino non solo noi, ma diverse parti del mondo, ha proposto di sottoporre le caratteristiche dell'allevamento al giudizio di una commissione, per valutarne esattamente l'impatto ambientale. Sarebbe un ottimo strumento, soprattutto perché estraneo alle questioni locali, per capire in che termini verrebbe arrecato un danno ad un paese che non si presta minimamente, a livello territoriale, ad un insediamento di tipo industriale. Una minaccia, per Clastra, che deve essere allontanata, perché la sua gente ha il diritto di continuare a vivere in modo pulito.

Michele Obit

13 — ZAMISLIMO SE OB SLOVENSKEM JEZIKU

## Naše narečje samo v ustni rabi?

Zdi se, da je zadnje odkritje tistih, ki se pri nas potegujejo za narečje in samo za narečje, to, da se proglašajo za njegovo ustno rabo. To odločitev utemeljujejo z ugotovitvijo, da je narečje od vedno namenjeno ustni rabi in da zapis narečja ni kodificiran.

Glede prve ugotovitve seveda nimamo kaj, lahko jo le povsem potrdimo, saj to drži vedno in povsod. Če drugače ne, enostavno zato, ker vsako narečje, ki prevlada nad drugimi podobnimi narečji in se preri- ne do pisne tradicije, spremeni svoje ime: ni več narečje, ampak jezik.

Glede zapisa narečja seveda obstajajo dovolj kodificirani načini, nekateri se naslanjajo na pravopisne norme ustreznega jezika in podajajo narečne glasove le približno - ti načini se uporabljajo v narečni literaturi in še zlasti takrat, ko pisa-

telj, ki sicer piše v knjižnem jeziku, vnaša v svoja dela narečne pasuse; takih primerov je zlasti v sodobnih literaturah vseh narodov zelo veliko.

Poleg takih načinov obstajajo še preciznejši, naj omenimo le sistem zapisovanja beneških narečij, ki ga je v svojem delu izdelal Baudouin de Courtenay, ali pa sodobno mednarodno fonetično pisavo, ki jo poznamo iz učbenikov tujih jezikov, najdemo jo pa tudi v boljših enojezičnih slovarjih, tudi italijanskih. Ta si je iz slovan- skih jezikov sposodila znake za šumevce (saj so stresice nedvomno zelo praktična zamisel), tako da jo v nekaterih besedah občutimo kot "slovensko".

Ni dolgo tega, ko sem pri prijateljih na Krasu naletela na kup starih knjig. Pregledovali so jih in pospravljali, pa mi po-

kažejo med drugim tudi "Imenik udov družbe svetega Mohorja za leto 1910". Spomnim se svojih študentskih let, ko sem po podobnih knjigah večkrat brskala, in začnem pasti radovednost.

Iščem znane vasi in znana imena, skoraj bi hotela najti kje sorodnika, možnega prednika, znanca. In pridem seveda tudi do videmske nadškofije. Berem in opazujem: skoraj dvesto imen, po vaseh se razvrščajo tako, kot bi jih še danes našel, in vsi so zapisani tako, kot bi jih pisali po slovenskem pravopisu. Skavnik iz Podutane še od daleč ni pomislil, da bi se slovenski javnosti predstavil kot... scavnik. A očitno ta imena v slovenskem zapisu niso učinkovala samo v osrednji Sloveniji, saj so udje dobivali knjige po pošti. Če me spomin ne vara, se ista imena ponavljajo iz leta v leto, in ker

so ti ljudje za knjige plačevali naročnino, mislim, da bi takoj popravili ime, če bi jih poštar ne našel. Torej je po slovenskih pravopisnih normah zapisano ime tudi v Benečiji opravilo svojo vlogo.

V preteklosti so torej znali, kako se slovensko zapiše to in ono: imena oseb, imena vasi, župnik si je znal pripraviti osnutek za pridigo (drugi, pač ne, ker niso pridigali), drugi so znali prepisati in očitno tudi prebrati molitve, preprosta navodila za to ali ono stvar, kar je pač človek potreboval.

Samo ustna raba je torej izmišljotina naših dni, je pa res, da je v pisni rabi tudi v Benečiji od vedno prevladovala taka oblika slovenščine, ki jo lahko označujemo kot knjižno.

Živa Gruden

## Pomlad čas za izlete

Pomlad je čas za izlete. Predvsem pa je to čas, ko se na izlete podajajo šolarji, ki so že trudni od celoletnega učenja in se zato lepše učijo bolj naravnost, tako da zanimive stvari obiščejo in si jih ogledajo od blizu, raje kot da o njih samo berejo v knjigah.

Čedad je seveda mesto, ki s svojimi posebnostmi privabi marsikatero šolo, tako da pride ob nekaterih dnevih celo po deset in več šolskih izletov, ki se potem vrtijo okrog "obveznih" točk obiska: keltska podzemnica, langobardsko svetišče, hudičev most, muzej, stolnica.

Kot drugi prihajajo k nam tudi učenči šol s slovenskim učnim jezikom iz Trsta in Gorice. Poleg obveznega obiska Čedada se ti radi podajo tudi v Nadiške doline, do Landarske jame, mogoče na Staro goro ali na Trinkovo domačijo v Tarčmun, pa tudi v Špeter, kjer se nekatere skupine ustavijo tudi na dvojezični šoli in se srečajo z beneškimi otroki.

# La Carta delle lingue minoritarie

Articolo 7  
Servizi pubblici, autorità amministrative e giustizia

Per quanto riguarda i rapporti con i servizi pubblici e con le autorità amministrative e giudiziarie, le Parti s'impegnano, rispetto al territorio in cui queste lingue vengono parlate e nella misura in cui ciò sia ragionevolmente possibile:

a. (i) di far sì che le lingue regionali o minoritarie siano utilizzate dalle autorità amministrative o far sì che quelle autorità, o perlomeno coloro tra i loro agenti che si trovano a contatto con il pubblico, facciano uso delle lingue regionali o minoritarie nei loro rapporti con le persone che si rivolgono ad essi in quelle lingue; o  
a. (ii) a far in modo che coloro che si rivolgono all'amministrazione — nel caso in cui il paragrafo a. (i) non sia suscettibile di applicazione data la situazione specifica della lingua regionale o minoritaria — possano redigere validamente un atto o formulare una richiesta in quella lingua;  
b. (i) a far in modo che le lingue regionali o minoritarie siano uti-

lizzate dai servizi pubblici incaricati di fornire delle prestazioni o che questi servizi — o perlomeno coloro tra i loro agenti che sono a contatto con il pubblico — utilizzino le lingue regionali o minoritarie nei loro rapporti con le persone che si rivolgono ad essi in queste lingue; o  
b. (ii) a far sì che gli utenti, nel caso in cui il paragrafo b. (i) non sia suscettibile di applicazione per via della situazione particolare della lingua regionale o minoritaria, possano redigere validamente un atto o formulare una richiesta in quella lingua;

c. (i) a badare che i servizi giudiziari utilizzino le lingue regionali o minoritarie nelle procedure; o  
c. (ii) nel caso in cui il paragrafo c. (i) non sia suscettibile di applicazione a motivo della situazione delle lingue di cui trattasi, a badare che i servizi giudiziari: — redigano nelle lingue regionali o minoritarie, dietro richiesta, gli atti che si ricollegano ad una procedura giudiziaria; — consentano l'esercizio del diritto di ricorso e di difesa nelle lingue regionali o minoritarie e ga-

rantiscano, con mezzi idonei, la comprensione di queste lingue da parte del personale giudiziario; o  
c. (iii) nel caso in cui i paragrafi c. (i) e (ii) non siano suscettibili di applicazione data la situazione delle lingue in questione, a badare che i servizi giudiziari garantiscano la possibilità per l'imputato di esprimersi nella propria lingua regionale o minoritaria e riconoscano in ogni caso la validità degli atti e delle richieste, scritti e orali, presentati da una persona in una lingua regionale o minoritaria;  
d. a prendere provvedimenti per far in modo che l'utilizzazione delle lingue regionali o minoritarie nei casi di cui trattano i paragrafi da a. a c. sopracitati, non implichi spese aggiuntive per gli interessati;  
e. a far in modo che le autorità pubbliche possano redigere atti in una lingua regionale o minoritaria;  
f. a proporre formulari e testi amministrativi d'uso corrente per la popolazione nelle lingue regionali o minoritarie;  
g. a rendere accessibili, nelle lingue regionali o minoritarie, i testi fondamentali dello Stato e i testi

concernenti in particolare le popolazioni che parlano quelle lingue;

h. a incoraggiare le collettività regionali a garantire la pubblicazione, nelle lingue regionali o minoritarie, dei testi ufficiali di cui sono alla fonte;  
i. a incoraggiare le collettività locali a garantire la pubblicazione, nelle lingue regionali o minoritarie, dei testi ufficiali di cui sono all'origine;  
j. a favorire il rispetto o l'adozione di forme corrette dei patronimici, su richiesta degli interessati, nelle lingue regionali o minoritarie;  
k. a permettere l'utilizzazione o l'adozione, eventualmente abbinata ad un'altra denominazione, delle forme esatte della toponimia, nelle lingue regionali o minoritarie;  
l. a garantire alle collettività regionali il diritto di adoperare le lingue regionali o minoritarie nei dibattiti delle loro assemblee;  
m. a garantire alle collettività locali il diritto di adoperare le lingue regionali o minoritarie nei dibattiti delle loro assemblee;  
n. a creare o a promuovere e a finanziare servizi di traduzione e

di ricerca terminologica, in previsione in particolare dell'applicazione dei punti di cui sopra e più genericamente per il mantenimento e lo sviluppo di una terminologia amministrativa, commerciale, economica, sociale, tecnologica o giuridica adeguata in ogni lingua regionale o minoritaria;  
o. a garantire il reclutamento e, all'occorrenza, la formazione dei funzionari o dei pubblici dipendenti necessari alla messa in opera di quelli, tra i paragrafi che vanno da a. a n., che siano accettati dalla Parte contraente;  
p. a privilegiare, dietro loro richiesta, l'assegnazione dei pubblici dipendenti che conoscono una lingua regionale o minoritaria nel territorio in cui è parlata quella lingua;

q. a garantire, tramite provvedimenti specifici ed in particolare mediante aiuti materiali e finanziari supplementari, le condizioni, i mezzi tecnici ed il personale necessario all'applicazione di quelli tra i paragrafi che vanno da a. a n. che siano accettati dalla Parte contraente;

5. parte

DO SREDE 10. MAJA ČAS ZA PREDLOŽITEV KANDIDATNIH LIST

## Urniki delovanja žičnice, ki vozi do Svetih Višarji

S prihodom poletja prihaja tudi čas izletov in romanj. In s poletno sezono se spreminja tudi urnik žičnice, ki vozi do svetišča na Višarjah. V maju in juniju bo žičnica vozila vsako nedeljo.

Med tednom pa v četrtek 11.5., v soboto 20.5., v četrtek 25.5., v ponedeljek 28.5., v soboto 3.6., v soboto 24.6., v četrtek 29.6. in v petek 30.6.

Od sobote 1. julija do prve nedelje v oktobru bo žičnica redno vozila vsak dan od 9. do 12. ure in od 13. do 17. ure.

Urniki delovanja višarske žičnice je posredoval pater Filip Rupnik, voditelj svetišča na Višarjah, ki je tudi na razpolago za druge informacije (tel. 0428-63006).

# Junija evropske volitve

V nedeljo popoldne je formalno zapadel rok za predložitev volilnih simbolov za junijske evropske volitve, rok za predložitev kandidatnih list zapade pa v sredo, 10. maja. Zadnja beseda glede kandidatur pripada vsekakor vsedravnim vodstvom strank, ki v teh dnevih zbirajo predloge pokrajinskih in deželnihih vodstev.

Krščanska demokracija iz FJK si bo spet prizadevala za izvolitev furlanskega evroparlamentarca Alfea Mizzaua, za tržaški del stranke je kandidat pa rektor tržaške univerze Paolo Fusaroli.

Nosilec komunistične liste v našem severovzhodnem volilnem okrožju bo vsedravnih sekretar Achille Occhetto, veliko presenečenje pa predstavlja kandidatura direktorja bocen-

skega dnevnika Alto Adige Adriano Ceschia. Tržaški komunisti upajo v ponovno izvolitev dosedanjega evropskega poslanca Giorgia Rossettija. Na listi KPI bo tudi slovenski slikar Lojze Spacal.

Slovenska skupnost je sklenila volilno zavezništvo z Unione Valdotaie, Sardinsko akcijsko stranko, z oporečniki Furlanskega gibanja in Južnotirolske ljudske stranke, z Okcitanci, z Unione del popolo veneto in s skupino Movimento meridionale. V našem okrožju bo nosilec liste po vsej verjetnosti Južni tirolec Alfons Benedikter, v Ssk pa se marsikdo ogreva za kandidaturu pisatelja Borisa Pahorja, ki jo predlaga strankina mladinska sekcija. Ssk bo zastopana v vseh volilnih okrožjih, največje možnosti izvolitve pa ima glavni

sardinski kandidat, ki bo skoraj gotovo predsednik deželnega odbora Mario Mellis.

Deželno vodstvo PSI bo o kandidaturah formalno sklepalo šele po nedeljskem deželnem kongresu stranke. Furlani so se do predkratim zavzemali za kandidaturu Piera Zanfagninija. Sedaj pa je govor o predsedniku videmske trgovinske zbornice Gianniju Bravu. Tržaška federacija Craxijevе stranke pa se zavzema za volino zavezništvo z melonarskim gibanjem, kar pomeni da naj bi bil kandidat Giulio Camber.

Naj na koncu dodamo, da bomo glasovali in sam dan, verjetno v nedeljo 18. junija. Glasovalo bo 47 milijonov Italijanov, ki bo izvolilo 81 evropskih poslancev, od teh 18 jih izvolimo v našem volilnem okrožju.



Guidac  
jih  
prave...

Je pasalo že 44 liet od kar, glih telega cajta, so partizani lovili zadnje Niemce Hitlerjove, ki so utiekal pruoti Nemčiji usi ustrašeni.

Veliko veseje je bluo videt utiekat tiste arskacene an žleht sudate, ki nieso ku uekal, hiše žgal an lovil te mlade puobe za jih pejat u Dakau al pa u Auswitz.

Samuo adna žena je bla usmiljena ker an mlad Niemca, z oblieko od S.S. je potuku gor na urata an vas ustrašen jo je prašu de naj ga rieši od šigurne smarti.

Subit mož je poviedu ženi, de se ne more Niemca uzet tu hišo, zaki partizani če ga ušafajo ustrelijo use tri.

Žena ki je bila buj usmiljena, je prašala moža de naj zažge oblieko od S.S., takuo de našega ne bo obedan poznù de je Niemca. Skuhala mu je gorko župo an ga pejala nazega spat.

Imiela sta samuo no veliko pastiejo, al ložla Niemca na sred, an kar sta šla spat, za ga na zbudil, se je diela žena na adan kri pa mož na te drug. Mož je biu trudan an je subit zaspau. Niemca se je subit zbudiu an kar je zamerku, de mlada žena je pri nje-mu spala, nič ku gor na njo se je nabasu.

Tist krat se je pa mož zbudiu an jau ženi: "Mi se zdi de Niemca se gor po tebe basa." "Mi se zdi tudi mene", odguori žena. "Pa recimu de naj gre dol", je jau jezno mož. Žena le hitro mu odguori: "Ja, paš duo zna guorit niemško!!!"

## LETTERA AL DIRETTORE

### L'insegnamento dello sloveno: esistono ancora perplessità?

ne storica, fondata su usi locali e garantita talvolta anche da norme statutarie di regolamenti scolastici e dove si registrano specifici flussi migratori e turistici, la scelta della lingua straniera non mancherà di tener conto di questa caratteristica".

Per quanto riguarda poi la legislazione vigente e gli eventuali finanziamenti per la realizzazione dell'iniziativa e per quanto ritenga che la legislazione non sfugga alla conoscenza degli interessati, mi si consenta di attenermi al detto: "Repetita juvant".

L'art. 2 del DPR 31 maggio 1974, n. 419 che attribuisce al Collegio dei docenti, al Consiglio di interclasse o di classe le competenze per deliberare le innovazioni sul piano della sperimentazione metodologico-didattica, non richiede neppure l'intervento del Provveditore, ma di tutt'altri organi, per dar corso all'iniziativa autorizzata dai sopracitati organi.

Va qui ancora citata la legge regionale 26.5.1980, n. 10 integrata ed emendata con analogo L.R. 6.7.1984, n. 26 che alla lettera "m"

dell'art. 2 recita: "Per il conseguimento degli obiettivi indicati nell'art. 1, l'Amministrazione regionale ... è autorizzata ad effettuare i seguenti interventi: — omissis — m) interventi finalizzati a garantire pari diritti e opportunità di istruzione e di accesso alla cultura nella propria madrelingua agli appartenenti alla minoranza slovena, nonché interventi per favorire la conoscenza della lingua e della cultura delle minoranze e delle comunità linguistiche presenti nella Regione.

Mi scuso per essermi permesso di interferire.

Giuseppe Pečenko

Preside Scuola Media  
Statale con lingua  
d'insegnamento slovena  
"Fran Erjavec" di Trieste

Spett. Redazione del "Novi Matajur"

Ho letto con estremo interesse l'articolo "Lo sloveno a scuola?" a firma di Sandro Pascolo. Non vorrei essere considerato un intruso, ma mi sembra di poter fugare le perplessità del Provveditore circa l'opportunità di insegnamento della lingua slovena. Questa considerazione m'ha spinto a scrivere.

Non si vede come in presenza di quanto contenuto nei "Programmi" di cui al DPR 12.02.1985/n. 104 possano ancora sussistere perplessità. Basterebbe infatti che il Provveditore ponesse attenzione a quanto scritto nel quarto comma sotto la voce "Lingua straniera" che di seguito si cita per fugare ogni equivoco.

Il comma recita:

"Nelle zone del nostro Paese dove il plurilinguismo è condizio-

## Italia - Grecia: i diritti dei lavoratori emigranti

### Pensione di invalidità

E' considerato invalido il lavoratore che, in seguito a malattia o ad infermità fisica o mentale, può guadagnare soltanto un terzo della retribuzione normale di un lavoratore della stessa categoria e formazione professionale, per almeno 6 mesi.

E, altresì, colui che può soltanto guadagnare la metà della retribuzione normale (corresponsione del 75% della pensione d'invalidità) o i due terzi (corresponsione di un assegno di riadattamento per un massimo di 2 anni).

Durata minima d'iscrizione 1500 giorni di lavoro e di contribuzione, di cui 300 durante i 5 anni che precedono il giorno d'inizio dell'invalidità.

750 giorni di lavoro e di contribuzione durante i 5 anni che precedono il giorno dell'inizio dell'invalidità, se quest'ultima è dovuta ad un infortunio occorso fuori del lavoro. Nessuna condizione se l'invalidità è dovuta ad un infortunio sul lavoro o ad una malattia professionale.

### Pensione ai superstiti

La vedova sposata col defunto per almeno due anni, vedovo, se era invalido e a carico della moglie.

L'importo della pensione è calcolata come se il defunto avesse avuto diritto ad una pensione di vecchiaia.

Il superstite ottiene il 70% di tale importo

### Lavoro dopo il pensionamento

I pensionati possono continuare a lavorare e possono così cumulare

la pensione col salario. Devono però versare contributi in relazione al loro lavoro.

Quando cessano definitivamente di lavorare, l'importo della pensione può essere maggiorato tenendo conto dei contributi versati per le giornate lavorative prestate dopo la pensione.

Tuttavia, se il salario mensile del pensionato che continua a lavorare supera un massimale, che attualmente è pari alla paga minima giornaliera moltiplicata per 35, è sospesa la corresponsione della pensione.

### Prosecuzione volontaria e riscatti

Richiamando le istruzioni impartite con la circolare n° 1046 del 9 giugno 1977, si ricorda che, a far tempo della predetta data del 1 gennaio 1981, rimane preclusa la possibilità, per i lavoratori che risultino a detta data iscritti al regime assicurativo greco, di effettuare versamenti volontari nell'assicurazione obbligatoria italiana I.V.S..

E' del pari preclusa, sempre dalla citata data, la possibilità di riscattare i periodi di lavoro prestati, a far tempo dal 1 gennaio 1981, nella Repubblica Greca.

Per quanto concerne l'utilizzazione dei contributi volontari e dei contributi da riscatto nel caso di sovrapposizione con periodi di assicurazione nel regime assicurativo greco.

Ado Cont, patronato INAC

# Una nuova sede!

Il Novi Matajur ha cambiato sede! Con la crescita del nostro e vostro settimanale sono cresciute anche le esigenze di spazio a disposizione di coloro che vi lavorano. Ecco perché non ci troverete più in via De Rubeis 20, dove da oltre dieci anni venivano preparate le pagine di questo giornale, ma in via Ristori 28,

ovviamente sempre a Cividale.

I nuovi uffici, sempre a disposizione di tutti coloro che volessero in qualche modo prestarci la propria collaborazione, si trovano in prossimità del Teatro Ristori, accanto al quale un portone, situato di fronte all'Enoteca Barbetti, conduce ad un cortile interno sul quale, dal primo

piano, si affaccia, appunto, la nuova sede del Novi Matajur.

Con la speranza di essere stati abbastanza comprensibili, vi invitiamo fin da adesso, cari lettori, all'inaugurazione dei locali, sulla quale troverete comunque prossimamente notizie più precise, ovviamente sulle pagine di questo giornale.

## V Tolminu priznanja OF

Ob dnevu ustanovitve Osobodilne fronte slovenskega naroda podeljujejo v Sloveniji priznanja OF. Občinska konferenca SZDL Tolmin je letos slavno podelila priznanja v Mostu na Soči v sredo 26. aprila, na predvečer ustanovitve OF.

Je že tradicija, da visoko odlikovanje podeljujejo tudi beneškimi Slovincem, ki so se z njihovim delom in prizadevanji borili v korist slovenskega naroda.

Letos so priznanja podelili tudi trem beneškoslovenskim duhovnikom in sicer msgr. Pasqualu Guionu, Angelu Cracini in Valetinu Birtiču. Vsi trije duhovniki praznujejo letos osemdeseti rojstni dan.

ZBORNICA ZA TRGOVINO  
INDUSTRIJO  
OBRT  
KMETIJSTVO

**AZIENDA**

**FIERE GORIZIA**

ALPE ADRIATICO  
FIERE ALPE ADRIATICO  
ALPI ALPI ADRIATICO  
ALPI ALPI ADRIATICO  
ALPI ALPI ADRIATICO

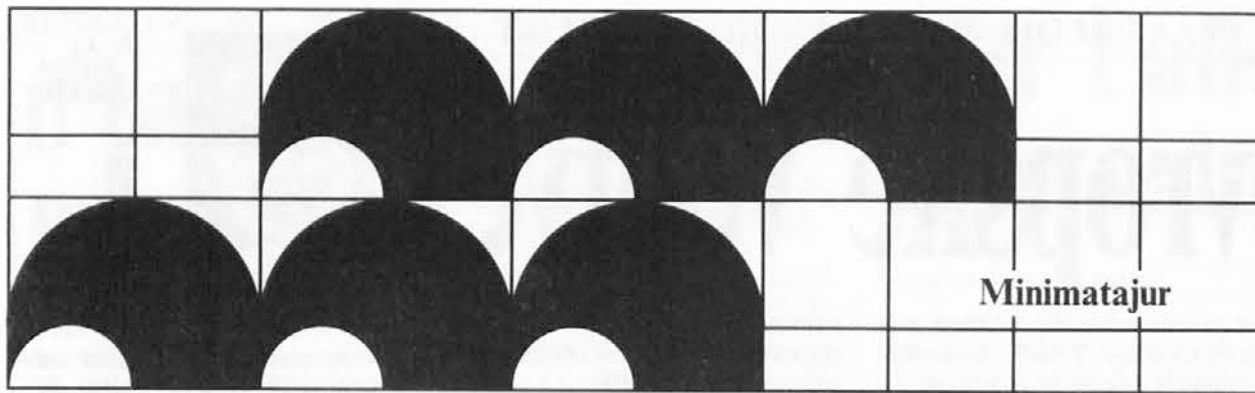
# espomego

**XIX. MEDNARODNI SEJEM V GORICI**

**29. april - 7. maj 1989**

TAJNISTVO: Tel. 0481/22177-22233 DIREKCIJA: Tel. 0481/520430

novi matajur



7 — SCHEDA STORICA

# Le chiesette gotiche

La Signoria di Venezia garantì alla Schiavonia, che allora veniva denominata anche **Convali (o Contrade) di Antro e Merso**, una particolare autonomia nell'ambito delle istituzioni del tempo. Ci fu la riconferma degli antichi diritti, allora chiamati **privilegi ed immunità**, alle popolazioni slovene in virtù della posizione geografica e strategica, come riconoscimento del fatto che si trattava di un popolo **diverso**, e grazie alla lungimiranza della diplomazia veneziana, che assegnava agli Schiavoni la guardia dei passi montani.

Questa situazione speciale ebbe riflessi importanti anche sulla vita culturale della Schiavonia, le cui genti mantenevano strette relazioni con la popolazione slovena sottoposta al dominio austriaco. Negli anni delle incursioni turche la Schiavonia dovette rappresentare quasi un'isola felice al centro di un vasto territorio sconvolto dalle feroci imprese ottomane.

Il clima di perfetta identificazione nelle proprie tradizioni culturali, religiose e linguistiche (alle quali Venezia portò sempre il massimo rispetto), di fiducia nella propria autonomia sancita dalle istituzioni della Serenissima, e soprattutto di affidamento a Dio nelle vicende turbinose del tempo, determinò una originale e straordinaria fioritura culturale. Essa si manifestò in campi diversi. La testimonianza più consistente e duratura di quell'epoca fu il sorgere in ogni luogo, nei paesi, presso i villaggi, sui pendii e le cime dei monti, di innumerevoli **chiesette votive**.

Nel secolo XV le **villie** diedero vita ad una vera e propria gara alla costruzione di piccole chiese, spesso nascoste e solita-

rie nelle radure dei boschi, nei vecchi luoghi già abitati dagli **eremiti**, che dall'alto avvistavano le colonne degli invasori e ne avvertivano con segnali di fumo e di fuoco i valligiani.

La gente dedicò le chiese ai Santi venerati nelle singole località e per ringraziare Dio dei pericoli scampati e per implorare la protezione. Davanti alle chiese i fedeli piantarono i tigli e, in occasione della festa del titolare, lì si riunivano per le funzioni religiose, spesso per svolgere le assemblee pubbliche, ma anche per far festa insieme.

Dovette essere uno sforzo economico di non poco conto, per quei tempi. Oggi tuttavia è impensabile, per quanto il denaro corra abbondante! Allora era esclusivamente la comunità locale a sostenere lo sforzo, senza aiuti esterni e senza contributi. C'era l'impegno delle **confraternite**, associazioni di fedeli, e delle **villie**.

E la gente non si accontentò di edificare un'opera qualsiasi. Tutt'altro. La chiesetta, per quanto piccola, doveva essere in **stile**. Gli studiosi sono concordi nel sostenere che lo stile delle chiesette votive è perfettamente rispondente ai caratteri culturali della popolazione. La popolazione accolse dunque i modelli architettonici provenienti dalla Carniola, dove andava di moda uno **stile gotico** semplice, sobrio ed austero.

Non solo; gli Schiavoni decisero di chiamare a costruire e a decorare le loro chiese proprio i maestri sloveni carniolini, che si erano già fatti un nome nell'arte architettonica, nella scultura sacra e nella pittura murale. E i maestri sloveni vennero e lavorarono a lungo in Schiavonia alla costruzione ed alla decorazione delle chiese. Fra questi il maestro Andrea, di Skofja Loka.

M.P.



La chiesetta di S. Giacomo a Biacis/Bjača (Pulfero) con il portico e il campanile a bifora

## Documenti: il primo libro stampato in Friuli nel 1480

I libri stampati in principio non ebbero una facile diffusione e in Friuli la stampa stentò a prendere piede. Alcune ricerche hanno tuttavia dimostrato che il primo libro stampato in Friuli venne alla luce a Cividale nel 1480. Lo stampatore fu Gerardo di Fiandra, giunto da queste parti dopo aver girato in varie città venete. Non rimase a lungo nemmeno a Cividale. Nel 1483 piantò la sua stamperia a Udine, ma non ebbe fortuna. A Cividale aveva stampato due libri, uno in lingua latina, uno in italiano: questi furono i primi libri impressi in Friuli.

La riproduzione mostra l'ultima pagina del primo libro stampato in latino in caratteri gotici da Gerardo di Fiandra. C'è scritto, a conclusione: *Im-*

*pressum in Civitate Austrie: impensis et expensis Gerardi de Flandria. Venetiarum Duce Inclito Johanne Mocenico. Nono kalendas No-*

*vembris M<sup>o</sup>CCCC<sup>o</sup>LXXX<sup>o</sup>. Laus Omnipotentis Deo (Mentre era Doge di Venezia Giovanni Mocenigo. Il 24 ottobre 1480. Lode a Dio Onnipotente).*

*frandationis: libro: impensis: et: emensio: ege:  
fratimentis: quibus: quibus: quibus: quibus: quibus:  
vino: furnis: agniti: rui: foras: et: confiteri: ex:  
mto. Equitate: quibus: bonam: rationem: pu:  
lorem: fidem: pietatem: constantiam: bonitatem:  
sanam: mentem: et: bonam: spem: amantem: ab: inter:  
gra: voluptate: quibus: et: bene: valentem: conjunctas:  
discimus: cum: vobis: vobis: vobis: vobis: vobis:*

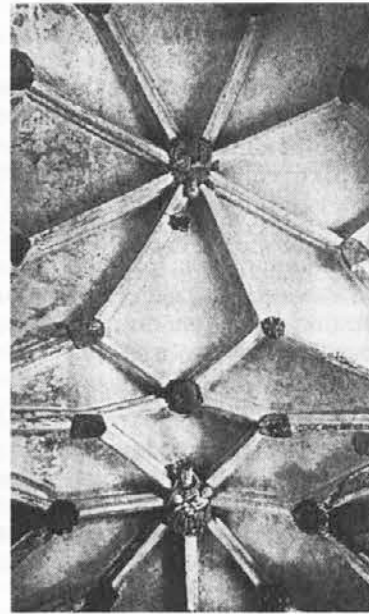
\* *finis* \*

*Christi: vocissimi: Daryne: opusculum: de: obli:  
vione: et: bonis: voluntate: et: vobis:  
et: impensis: in: Civitate: Bistria:  
impensis: et: expensis: Gerardi:  
de: Flandria: Venetiarum:  
Duce: Inclito: Jo:  
hanne: Mocenico:  
\* Nono: kalendas: Novembis:  
M<sup>o</sup>CCCC<sup>o</sup>LXXX<sup>o</sup> \**

\* *Laus Omnipotentis Deo.* \*

I CARATTERI DELLE CHIESETTE VOTIVE DELLE VALLI

## Ecco come sono



I costoloni, le chiavi di volta, le rosette e le volte della cappella della grotta di Antro, opera di Andrea di Skofja Loka

È importante osservare la distinzione architettonica che possiedono, specie nelle valli di popolazione slovena, in cui gli influssi transalpini si sono fatti sentire in modo particolare. Queste chiesette per i loro caratteri stilistici possono essere assegnate al periodo che va dalla metà del Quattrocento alla metà del Cinquecento.

Il fatto di essere spesso irraggiungibili le ha in molti casi preservate da successivi interventi: al massimo sono state effettuate aggiunte (sagrestia, portico o atrio, torre campanaria; nel sec. XVI, in alcune l'abside), sicché oggi conservano intatta la loro struttura originaria.

L'orientamento è quasi sempre lo stesso: facciata a ponente e abside a levante. Le finestre di solito si aprono sul lato opposto a mezzogiorno. Le aule che conservano le finestre originali sono piuttosto buie: in molti casi, nei secoli successivi, furono aperte arbitrariamente

nuove finestre... Ma la caratteristica distintiva delle chiesette della Slovenia Friulana da tutte le altre è il soffitto dell'abside: sostenuto da muri portanti disposti a poligono irregolare, è a volte suddiviso in losanghe irregolari mediante costoloni in pietra o stucco che s'intrecciano a rete: ad ogni punto d'incontro, e non solamente nelle chiavi centrali, si notano figurine lavorate o rosette in pietra. Le due o tre chiavi centrali rappresentano la testa del Cristo o la Vergine col Bambino e il Santo titolare; le secondarie i santi protettori o i patroni delle confraternite che si radunavano nella chiesetta stessa...

Comune è la copertura a travi scoperte nell'aula, con le caratteristiche mattonelle dipinte a rombi o triangoli sotto i coppi. Comune è anche il campaniletto a vela con monofora o bifora sistemato sul culmine della facciata... L'atrio o portico è più frequente nelle chiese di montagna... dove maggiore era la necessità di riparare i fedeli e la porta d'ingresso dalle interperie.

da "Chiesette votive" di T. Venuti



La lapide con la "firma" di Skofja Loka murata nella chiesa di S. Giovanni nella grotta di Antro. La lapide porta incise le parole "Maister Andrej von Lack Jacob 1477". È l'anno della grande incursione turca in Friuli. Le iscrizioni nelle chiesette sono spesso dei veri e propri enigmi, che molti si affannano a decifrare

IL SANTUARIO DI CASTELMONTE INCENDIATO

## Così fu ricostruito

Nel 1469 un fulmine aveva incendiato il santuario di Castelmonte ed il fatto era stato interpretato come un presagio funesto. Subito il Capitolo di Cividale mise mano alla ricostruzione. Il 20 settembre 1469 deliberò la vendita di tutto il frumento dei Granai Capitolari per investire il ricavato nell'opera di ricostruzione. Il 9 marzo 1470 stabilì che venisse ricostruita la torre campanaria. Poiché i soldi non bastavano... si andò alla questua... La ricostruzione coincise con il periodo delle scorrerie dei Turchi a causa di queste i lavori vennero accelerati. Vennero conclusi nel 1479, l'anno in cui Venezia fece pace con i Turchi. Lo stesso anno il papa concesse l'indulgenza plenaria a chi avesse visitato quattro volte la "Chiesa della Beata Maria delle Grazie del Monte", facendovi delle offerte affinché la chiesa fosse ampliata e fortificata contro i Turchi.

L'8 settembre si ebbe un grandioso pellegrinaggio: si parlò di cinquantamila persone! Fu allora, si suppone, che venne benedetta e posta in trono la "Madonna Viva", quella che si venera ancor oggi.

Poco dopo venne fondata una confraternita formata in prevalenza di fedeli sloveni delle borgate circostanti e devoti Cividalesi, di Cormons, di Gemona,

ecc. Questa confraternita costruì un cimitero dentro il recinto del castello.

I Turchi tornarono in Friuli nel 1499, mentre l'esercito veneto restava al riparo nella fortezza di Gradisca.

## Friuli: l'ultima incursione turca

Adì 28 settembre circa le 21 hora (le tre del pomeriggio) li Turchi passarono al Lisonzo senza alcun contrasto, non ostante che miser Andrea Zenchani provedador era in cittadella di Gradisca con molti hommini d'arme, stradioti (soldati mercenari), balestrieri et cernide (soldati territoriali). Adì 29 ditto, i detti Turchi comenarono a robar e brusar, et corerino perfino oltre la Livenza, brusando asaisime ville et amazando multi homini, et pigliando le femine et fantolini; et fecino grandissimo butino de robe et de animali, et stettino otto zorni robando et brusando... Adì 5 otuber i detti Turchi, ritornando con la preda et prisioni, allora lor passarono el Lisonzo... senza alcun contrasto; da li stradioti forino presi otto Turchi vivi, et amazzadi alquanti in diversi logi.

# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

DOMENICA QUASI POSITIVA PER LE NOSTRE FORMAZIONI - SCONFITTE PER GIOVANISSIMI E SAVOGNESE

## Valnatisone quasi salva

Giornata positiva ed importante per le nostre formazioni che hanno concluso o stanno concludendo le proprie fatiche.

In 1. categoria la Valnatisone ha ottenuto un inaspettato successo a Flumignano, interrompendo così la lunga serie positiva dei padroni di casa.

La squadra allenata da Renato Tuzzi sta lottando oltre che con gli avversari anche contro la sfortuna, da alcune settimane si vede privata dell'apporto dei suoi attaccanti Bacchetti e Miano a seguito di infortuni. Dopo la bella prova di domenica scorsa contro il Pontiana, finita con un'immeritata sconfitta, si attendeva la formazione ad un pronto riscatto, che c'è stato. Come le scorse stagioni, nel finale di campionato la squadra sta dimostrando che con la volontà e la determinazione si può ottenere qualsiasi risultato. In svantaggio a seguito di una rete siglata al 27' dai padroni di casa, un gol di Seclì a 3 minuti dalla fine ha messo il risultato in parità. Ci ha pensato Stacco con un tiro "eurrogol" dal limite dell'area proprio allo scadere del tempo a portare alla squadra di Angelo Specogna due preziosissimi punti per la sua classifica.

Domenica prossima a S. Pietro un altro incontro al cardiopalmo per la Valnatisone, che alle 16 al polisportivo affronterà il volitivo Percoto.

Forse con il pareggio di domenica a Tricesimo sono finite le speranze di promozione per l'Audace di S. Leonardo. La squadra del presidente Bruno Chiuch ha avuto ancora una volta contro la buonasorte, stavolta per una questione di centimetri, in quanto il pallone calciato da Paravan invece di finire in rete ha colpito in pieno la traversa. L'Audace ha cercato ripetutamente di portarsi a casa la vittoria, ed al 25' del se-

condo tempo ha dovuto fare a meno di Paravan, espulso assieme ad un giocatore tricesimano per reciproche scorrettezze.

Domenica prossima a Scrutto sarà di scena la Tarcentina; speriamo che l'Audace sappia dare un'altra grossa soddisfazione al suo pubblico, che quest'anno è tornato numeroso a sostenerla, magari alla fine potranno giungere dagli altri campi alcune sorprese. Si sa, la speranza è l'ultima a morire.

Se l'Audace alcuni turni fa ha avuto molte difficoltà per superare nel derby la Savognese, altrettanto si può dire per la capolista Arteniese, aiutata, dopo essere passata in vantaggio in modo determinante, dall'arbitro Pascutti di Udine.

Correva il 65' quando un tiro di Degano, con il pallone che aveva sorpassato la linea bianca oltre un metro, veniva recuperato dal portiere ospite; tutti i giocatori dell'Arteniese si mettevano le mani nei capelli, quelli della Savognese esultavano e il direttore di gara imperterrito, anche se in posizio-

ne ideale, non concedeva il meritissimo gol alla Savognese. A tempo largamente scaduto e con la Savognese alla ricerca del pareggio, gli ospiti andavano in gol su contropiede. Due reti sono troppe in quanto l'Arteniese vista in campo a Savogna sembrava, per il gioco svolto, una formazione da medio-bassa classifica, non certo la capolista.

Purtroppo ultimamente il gioco del calcio a tutti i livelli si è velocizzato, con squadre che applicano il fuorigioco, il pressing, la zona, la zona mista, ecc.; non sempre chi è chiamato a dirigere le gare è preparato. Così succede di tutto: giocatori espulsi, società multate per comportamento scorretto del pubblico, dirigenti inibiti o squalificati. Questa purtroppo è la realtà. Gli arbitri alle società dilettantistiche vengono a costare un capitale, per rimborso spese, gettone di presenza, poi quando hanno fatto esperienza sulla pelle delle stesse vengono dirottati al settore professionistico. Oltre a queste spese ultimamente è calata la scure dei ticket, che saranno

un'ulteriore spesa in quanto è richiesta, per i giocatori dilettanti e under 18, la visita di idoneità all'attività agonistica: £. 150000 moltiplicate per 40 tesserati equivalgono a £. 6000000 annuali. Va quindi aggiunta la tassa annuale della partita IVA di £. 100000, le iscrizioni ai campionati di competenza, che in media si aggirano più o meno sui 6 milioni di lire, in rapporto alle squadre che si iscrivono. Ci sono inoltre da tener conto le spese per il tesseramento al settore giovanile, oltre alle spese per l'attrezzatura ed il materiale sportivo. Da notare che con l'entrata in vigore della legge finanziaria alcune ditte che fino ad oggi aiutavano finanziariamente le società, anche in seguito ai tagli del tetto massimo imposto dal governo alle stesse non sono più disposte a continuare nella collaborazione.

Un interrogativo è lecito: quando gli attuali presidenti e dirigenti delle nostre società, viste le crescenti difficoltà, si stancheranno di fare il volontario, che cosa succederà alle stesse? Come si può constatare, cari lettori, non tutto quello che luccica al sole è oro!

Continuamo con il commento al calcio giocato; gli Under 18 hanno ottenuto due importanti vittorie esterne, il Pulfero a Udine contro l'Olimpia, la Valnatisone a Remanzacco con il Buonacquisto.

I Giovanissimi della Valnatisone hanno concluso il campionato con una sconfitta a Pavia di Udine, mentre gli Esordienti hanno sconfitto l'Azzurra e quelli dell'Audace hanno ottenuto un buon punto a Faedis.

Brutta sconfitta delle ragazze della Polisportiva S. Leonardo, che hanno perso l'incontro casalingo con le ragazze di Percoto, le attendiamo ad un pronto riscatto a S. Giorgio di Nogaro, sabato prossimo.



Tiziana Casanova e Elena Lesa - Pol. S. Leonardo

### I risultati

<b>1. CATEGORIA</b>	
Flumignano - Valnatisone	1-2
<b>2. CATEGORIA</b>	
Savognese - Arteniese	0-2
Tricesimo - Audace	0-0
<b>UNDER 18</b>	
Buonacquisto - Valnatisone	0-1
Olimpia - Pulfero	1-2
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Paviese/A - Valnatisone	4-0
<b>ESORDIENTI</b>	
Valnatisone - Azzurra	3-0
Comunale Faedis - Audace	0-0
<b>PALLAVOLO FEMMINILE</b>	
Apic. Cantoni Polisportiva S. Leonardo - Percoto	1-3

### Prossimo turno

<b>1. CATEGORIA</b>	
Valnatisone - Percoto	
<b>2. CATEGORIA</b>	
Audace - Tarcentina; Buttrio - Savognese	
<b>UNDER 18</b>	
Pulfero - Pro Osoppo; Valnatisone riposa	
<b>ESORDIENTI</b>	
Audace - Cividalese	
<b>PALLAVOLO FEMMINILE</b>	
Socopel - Apicoltura Cantoni Polisportiva S. Leonardo	

### Le classifiche

**1. CATEGORIA**  
Serenissima 41; Gemonese 35; Percoto 33; S. Sergio 30; Pontiana, Flumignano, Fortitudo, S. Daniele, Cividalese 29; Pro Fagagna 28; Lauzacco 27; Valnatisone, Julia 26; Spilimbergo 22; Maianese 20; Sangiorgina 15.

**2. CATEGORIA**  
Pro Osoppo, Arteniese 37; Tarcentina, Tricesimo 35; Audace 34; Forti & Liberi 33; Reanesse 29; Buonacquisto 28; Bressa, Torreanese 27; Corno, Gaglianese 26; Donatello 24; Olimpia, Buttrio 20; Savognese 10.

**UNDER 18**  
Virtus Tolmezzo 42; Julia 39; Pro Osoppo 38; Reanesse 37; Rizzi 31; Buonacquisto 29; Valnatisone 28; Ragogna 27; Cicconico 24; Mereto Don Bosco, Riviera 21; Olimpia 18; Azzurra 14; Chiavris 12; Pulfero 11. Devono riposare: Azzurra e Valnatisone.

**GIOVANISSIMI**  
Serenissima 47; Buonacquisto, Paviese/A, Gaglianese 42; Manzanese 33; Nimis, Torreanese 28; Valnatisone 27; Cussignacco 25; Olimpia 23; Comunale Faedis 21; Azzurra 19; Savorgnanese/B 12; Fortissimi 10; Fulgor 4.

Devono riposare Buonacquisto; Gaglianese, Fulgor, Cussignacco, Buonacquisto una partita in meno.

**ESORDIENTI**  
Gaglianese 26; Buonacquisto 20; Valnatisone 18; Manzanese 14; Cividalese 12; S. Gottardo/B 11; Azzurra 8; Audace 6; Comunale Faedis 5.

Devono riposare S. Gottardo/B, Gaglianese e Valnatisone; Buonacquisto e Audace una partita in meno.

**PALLAVOLO FEMMINILE**  
Asfjr 30; Cassacco 26; Paluzza, Us Friuli 20; Socopel 18; Remanzacco 16; Apicoltura Cantoni Polisportiva S. Leonardo 12; Green Club, Percoto 10; Terzo 8; Gonars 0.

Devono riposare Asfjr, Us Friuli, Socopel, Percoto e Gonars. N.B. Le classifiche del calcio giovanile e della pallavolo femminile sono aggiornate alla settimana precedente.



Daniele Ciccone - Savognese



Graziano Bergnach - Audace

PER DILETTANTI DI 1.- 2. SERIE DOMENICA 14 MAGGIO

## Parte il 2. Giro

Organizzato dal V.C. Cividale Valnatisone, in collaborazione con la Provincia di Udine, con la Comunità montana, l'Azienda di soggiorno ed i comuni delle valli, domenica 14 maggio alle ore 13, prenderà il via da S. Leonardo il 2. Giro Ciclistico delle Valli del Natisone.

Questo il percorso: S. Leonardo, Ponte S. Quirino, Cividale, Ronchis di Torreano, Montina, Cividale (loc. al Gallo), Gagliano, Spessa, Bivio Romanutti, Prepotto, Bucovizza, Cividale (centro), Ponte S. Quirino. Quindi Tarcenta, Loch di Pulfero, S. Pietro al Natisone, Ponte S. Quirino, da ripetersi tre volte. Indi Azzida (bivio), Savogna, Cepletischis, Passo S. Martino, Canalaz, Plataz, Clodig, Liessa, Scrut-

to, Merso di Sopra, Zamir, Stregna, Presserie, Varch, Tribil Inferiore per un totale di 137 chilometri.

Il ritrovo è fissato a Scrutto, presso il Centro Sportivo, dalle ore 11.30 alle 12.30.

Traguardi volanti nei tre passaggi a Pulfero ed a S. Pietro al Natisone, con premi offerti dagli sportivi di Pulfero e S. Pietro. Un traguardo volante anche a Cepletischis.

Gran Premio della montagna sul passo S. Martino, a quota metri 780.

L'arrivo è previsto a Tribil Inferiore a quota 590 metri.

Buon divertimento a tutti gli sportivi che seguiranno la manifestazione, con l'augurio che vinca il migliore.



Luciano Gasparutti che quest'anno è passato al Caneva

## Al via i campionati del Centro sportivo

**Valnatisone - Azzurra 3-0 (2-0)**  
Valnatisone: Gosgnach, Golop, Coceano, Selencig, Lancerotto, Moratti, Bergnach, Moreale, Mottes, Specogna, Cornelio. A disp: Pozza, Qualizza, Sartori, Domenis.

**Azzurra:** Ermacora, Caporale, Fontanini, Pittioni, Codarin, Pascoletti, Sfiligoi, Bernardo (Monutti), Cedarmas, Petrucci (Poiana), Saccavini. A disp: Dal Bo, Pittioni.

**Arbitro:** Tiziano Manzini di Vernasso.

Non c'è due senza tre, e la Valnatisone onora il proverbio ottenendo una bella vittoria nel punteggio contro l'Azzurra allenata dal non dimenticato Enzo Bernard, che qui ha lasciato tanti estimatori. La gara ha visto una partenza a razzo dei padroni di casa che

sono passati in vantaggio grazie ad una rete di Mottes su traversone dalla destra di Bergnach. Gli ospiti hanno cercato insistentemente di arrivare dalle parti di Gosgnach, in questa fase si notavano dei bei fraseggi a centrocampo di Pittioni, Petrucci (giocatore questo molto tecnico, seppure di giovanissima età) e Cedarmas. Allo scadere del tempo Specogna riprende una respinta del portiere, raddoppiando. Nel secondo tempo la terza rete è ancora di Mottes. Martedì la Valnatisone concluderà il campionato con il S. Gottardo/B. Chiusa questa parentesi, partirà il campionato Esordienti CSI (classi 75-76-77) e Pulcini (78-79-80) ai quali si è iscritta la Valnatisone.



I Pulcini della Valnatisone 1987-88

